

Venuta era Madonna al mio languire

Prima parte

Jacopo Sannazaro (1458-1530)

Luca Marenzio (c.1553-1599)

Il primo libro de madrigali a 5 voci (Gardano press, Venice, 1580)

5

Canto
Alto
Quinto
Tenore
Basso

Ve-nu-ta e-ra Ma-don-na al mio lan-gui - re Con dol-ce a-spet-to u-ma-

Ve-nu-ta e-ra Ma-don-na al mio lan - gui - - re Con dol-ce a-spet-to u-ma-

Al mio lan-gui - re Con dol - ce a-spet-to u-ma-

Ve-nu-ta e-ra Ma-don - na al mio lan - gui - - re Con dol-ce a-spet-to u-ma-

Ve-nu-ta e-ra Ma-don-na al mio lan - gui - - re

10

- no, Al-le-gra e bel-la in son-no a con-so - lar - me; Ed io, pren-den-do ar-di - re,

- no, Al-le-gra e bel-la in son-no a con-so - lar - me; Ed io, Ed io, pren-

- no, Al-le-gra e bel-la in son-no a con-so - lar - me; Ed io, pren-den-do ar-di - re,

- no, Al-le-gra e bel-la in son-no a con-so - lar - me; Ed io, pren-

Ed io, pren-den-do ar-di - re, Ed

15

Ed io, pren-den-do ar-di - re, Di dir-le quan-ti af-fan-ni ho spe-so in va - no,

den-do ar-di - re, Di dir-le quan-ti af-fan-ni ho spe-so in va-no, Vi - di-la con pie-ta - de a

Ed io, pren-den-do ar-di - re, Vi - di-la con pie-ta - de a

den-do ar-di - re, Di dir-le quan-ti af-fan-ni ho spe-so in va-no, Vi - di-la con pie-ta - de a

io, pren-den-do ar-di - re, Di dir-le quan-ti af-fan-ni ho spe-so in va-no, Vi - di-la con pie-ta - de a

20

Vi - di-la con pie-ta - de a sé chia-mar-me, a sé chia - mar - me, Di - cen - do, Di -
 sé chia-mar-me, Vi - di-la con pie-ta - de a sé chia - mar - me, Di - cen - do, Di -
 sé chia-mar-me, Vi - di-la con pie-ta - de a sé chia-mar-me, Di - cen - do:
 sé chia-mar-me, a sé chia-mar-me, a sé chia-mar-me, Di - cen - do, Di -
 sé chia-mar-me, Vi - di-la con pie-ta - de a sé chia - mar - me, Di - cen - do, Di -

25

cen-do: a che so-spi-re, a che so-spi-re, A che ti strug-gi ed ar - di di lon-
 cen-do: a che so-spi-re, a che so-spi-re, A che ti strug-gi ed ar - di di lon-ta -
 a che so-spi-re, A che ti strug-gi, A che ti strug-gi ed ar - di di lon-ta - no?
 cen - do: a che so-spi - re, a che so-spi-re, ed ar - di di lon-ta - no? di lon-
 cen - do: A che ti strug-gi, A che ti strug-gi ed ar - di di lon-ta - no?

30

ta - no? Non sai tu che quel-l'ar - me Che fer la pia - ga pon - no il duol fi - ni - re?
 no? Non sai tu che quel-l'ar - me Che fer la pia - ga pon - no il duol fi - ni - re?
 Non sai tu che quel-l'ar - me Che fer la pia - ga pon - no il duol fi - ni - re?
 ta - no? pon - no il duol fi - ni - re?
 di lon-ta - no?

35 40

Non sai tu che quel-l'ar - me pon - no il duol - - fi - ni - re?

Non sai tu che quel-l'ar - me Che fer la pia - ga pon - no il duol, il duol fi - ni - re?

Non sai tu che quel-l'ar - me Che fer la pia - ga pon - no il duol fi - ni - re?

Non sai tu che quel-l'ar - me Non sai tu che quel-l'ar - me Che fer la pia - ga - - pon - no il duol fi - ni - re?

Non sai tu che quel-l'ar - me Che fer la pia - ga pon - no il duol fi - ni - re?

Venuta era Madonna al mio languire
 con dolce aspetto umano,
 allegra e bella in sonno a consolarme;
 ed io, prendendo ardire,
 di dirle quanti affanni ho speso in vano,
 vidila con pietade a sé chiamarme,
 dicendo: A che sospire,
 a che ti struggi ed ardi di lontano?
 Non sai tu che quell'arme
 che fer la piaga ponno il duol finire?

My Lady has come to me in my languishing
 with sweet, humane countenance,
 happy and lovely in my sleep to console me;
 and I, boldly venturing
 to tell her how many afflictions I've spent in vain,
 witnessed her with pity call me to her
 saying: why do you sigh,
 why do torment yourself and burn from afar?
 Do you not know that these arms [weapons]
 that struck the wound can end your suffering?

translation by editor